Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Chaldea stanie się łupem, wszyscy jej łupieżcy się nasycą – oświadczenie JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I Chaldea stanie się łupem! Nasycą się jej łupieżcy! — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chaldea będzie łupem, *a* wszyscy, którzy ją złupią, zostaną nasyceni, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie Chaldejska ziemia na łup, a wszyscy,którzy ją złupią, nasyceni będą, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie Chaldejska ziemia korzyścią, wszyscy, którzy ją będą burzyć, nasycą się, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chaldea zostanie wydana na grabież, nasycą się wszyscy, co ją złupią - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chaldea stanie się łupem, wszyscy, którzy ją złupią, nasycą się - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chaldea stanie się zdobyczą, wszyscy jej łupieżcy się nasycą – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chaldea zostanie zdobyta. Wszyscy, którzy ją złupią, nasycą się - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Łupem padnie Chaldeja! Wszyscy, którzy ją złupią, obłowią się do syta - to wyrok Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Халдея буде на розграблення, всі, що її граблять наситяться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Kasdym stanie się łupem oraz nasycą się wszyscy, co je ograbią – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Chaldea stanic się łupem. Wszyscy, którzy ją złupią, nasycą się” – brzmi wypowiedź JAHWE. |